



## SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA XXVIII SIC

paz no plural



<b>Evento</b>	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
<b>Ano</b>	2016
<b>Local</b>	Campus do Vale - UFRGS
<b>Título</b>	Análise de termos relacionados a óleo na legislação ambiental do Brasil e da França
<b>Autor</b>	JULIA DOS SANTOS FERVENZA
<b>Orientador</b>	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

## **Análise de termos relacionados a *óleo* na legislação ambiental do Brasil e da França**

**Julia dos Santos Ferverza**

**Orientadora: Patrícia Chittoni Ramos Reuillard**

**Universidade Federal do Rio Grande do Sul**

Este trabalho integra o projeto Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal, normativa e científica (ProjeCom), do Grupo Termisul, que tem por objetivo disponibilizar *online* uma base de dados multilíngue de Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs). Entende-se CLEs como as unidades sintagmáticas ou oracionais, recorrentes e prototípicas de situações comunicativas de áreas especializadas, que apresentam certo grau de convencionalidade, condicionado pela língua, pela área de especialidade e pelo gênero textual no qual ocorrem (BEVILACQUA et al, 2013). Em português, o termo *óleo* é bastante amplo e pode designar diversos tipos de misturas oleosas, dentre elas, petróleo e seus derivados e gorduras vegetais. Durante a busca de equivalentes na língua francesa para as CLEs de núcleo terminológico *óleo* (por exemplo: *derramamento de óleo*), observou-se a ocorrência de três termos relacionados a esse conceito: *pétrole*, *huile* e *hydrocarbures*. Pensando na dificuldade de delimitação semântica dos termos tanto em português como em francês e no problema que ela poderia gerar ao tradutor de textos da legislação ambiental, o objetivo deste trabalho é apresentar a análise dos termos feita para estabelecer equivalências em francês para as CLEs de núcleo terminológico *óleo* na língua portuguesa. Para tanto, a metodologia foi a seguinte: buscou-se o termo *óleo* nos *corpora* em português da Base Legis do Projeto Termisul, onde se encontram documentos legislativos relativos à temática do meio ambiente. Quando os *corpora* não ofereceram definições ou contextos definitórios suficientes de tais termos, foram utilizados outros documentos legislativos externos à base, selecionados a partir de critérios de fiabilidade previamente estabelecidos. A partir da análise dos dados encontrados na pesquisa das CLEs em português, o trabalho consistiu na seleção de contextos em que aparecem os termos *huile*, *pétrole*, e *hydrocarbures* nos documentos legislativos da França. Em seguida foi feita uma busca por traços definitórios desses termos no *corpus* francês e em dicionários especializados. Os dados coletados em francês foram, então, cruzados, a fim de encontrar as semelhanças e diferenças entre os termos. Por último, foi feita a comparação entre as definições encontradas nas duas línguas de trabalho. A partir dos resultados dessa pesquisa, espera-se estabelecer a equivalência entre as combinatórias nas duas línguas e fornecer definições que auxiliem o tradutor de textos da área, reforçando o a importância do estudos terminológicos para a tradução. O quadro teórico desta pesquisa fundamenta-se nos princípios da Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999), na equivalência funcional (GÉMAR, 1998) e na Linguística de *Corpus* (BERBER SARDINHA, 2004).

**Palavras-chave:** Terminologia, Combinatórias Léxicas Especializadas, Tradução, legislação ambiental.